VERMEIREN

Albatros

INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
GEBRUIKSAANWIJZING
GEBRAUCHSANWEISUNG
ISTRUZIONI PER L'USO
MANUAL DE INSTRUCCIONES
INSTRUKCJA OBSŁUGI

CE

EN Instructions to the specialist dealer

This instruction manual is part and parcel of the product and must accompany every sling sold.

Version: A, December 2010

All rights reserved, including translation.
No part of this manual may be reproduced in any form what so ever (print, photocopy, microfilm or any other process) without written permission of the publisher, or processed, duplicated or distributed by using electronic systems.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010

FR Instructions pour les distributeurs

Ce manuel d'instructions fait partie du produit et doit accompagner chaque systéme d'assise.

Version : A, Décembre 2010

Tous droits réservés, y compris la traduction.
Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, sous quelque forme que ce soit (imprimée, photocopie, microfilm ou tout autre procédé) sans l'autorisation écrite du publicateur, ni traitée, dupliquée ou distribuée à l'aide de systèmes électroniques.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010

NL Instructies voor de vakhandelaar

Deze handleiding is deel van het product en dient bij iedere tilband te worden geleverd.

Versie: A, december 2010

Alle rechten, inclusief vertaling, voorbehouden.
Niets uit deze handleiding mag geheel of gedeeltelijk in enige vorm (druk, fotokopie, microfilm of ieder ander procedé) zonder de schriftelijke toelating van de uitgever worden gereproduceerd of met behulp van elektronische systemen worden verwerkt, gekopieerd of verspreid.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010

DE Hinweise für den Fachhändler:

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Produkts und ist bei jeder Übergabe des Patientensitzsystems auszuhändigen.

Version: A, Dezember 2010

Alle Rechte, auch an der Übersetzung, vorbehalten.
Kein Teil der Gebrauchsanweisung darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010

IT Istruzioni per il rivenditore

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito insieme all' imbragatura.

Versione: A, Dicembre 2010

Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).
Il presente manuale non può essere riprodotto, neppure parzialmente, con alcun mezzo (stampa, fotocopia, microfilm o altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice, né elaborato, duplicato o distribuito con l'ausilio di sistemi elettronici.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010

ES Instrucciones destinadas a los distribuidores especializados

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas la sistema de asiento que se vendan.

Versión: A, Diciembre 2010

Todos los derechos reservados, incluidos los de la traducción.
Se prohíbe la reproducción total o parcial del presente manual de cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm o cualquier otro procedimiento), así como la edición, copia o distribución empleando sistemas electrónicos, sin el permiso escrito del editor.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010

PL Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego siedzisko.

Wersja: A, Grudnia 2010

Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.
Żadna część niniejszej instrukcji nie może być powielana w jakiejkolwiek formie (drukowanej, fotokopii, mikrofilmu ani innej) bez pisemnej zgody wydawcy, nie może być również przetwarzana, kopiowana ani rozprowadzana za pomocą systemów elektronicznych.

© N.V. Vermeiren N.V. 2010

IT

Indice

Premessa 2
1 Descrizionedel prodotto 3
1.1 Utilizzo previsto 3
1.2 Specifiche tecniche 4
1.3 Schema 6
1.4 Significato dei simboli 7
1.5 Consegna 7
2 Utilizzo 7
2.1 Generalità 7
2.2 Utilizzo del sistema JUMBO (batteria, scatola di controllo + caricabatterie incluso) 8
2.3 Uso del sollevatore 9
2.4 Sistema di seduta 11
2.5 Regole per la sicurezza 12
2.6 Emergenza 12
3 Installazione e regolazione 13
3.1 Sostituzione della batteria 13
3.2 Montaggio o smontaggio 14
4 Manutenzione 18
4.1 Manutenzione regolare 18
4.2 Attrezzatura 18
4.3 Trasporto e conservazione 19
4.4 Pulizia 19
4.5 Controllo 20
4.6 Individuazione ed eliminazione delle anomalie 21
4.7 Disinfezione 22
5 Garanzia 24
6 Smaltimento 24
7 Dichiarazione di conformità 24
8 Piano di manutenzione 25
9 Guida alla disinfezione 25
10 Numeri d'ordine 26

IT

Premessa

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di una sollevatore di pazienti di nostra produzione.

Le sollevatore di pazienti Vermeiren sono il risultato di molti anni di ricerca ed esperienza. Durante lo sviluppo, è stata dedicata attenzione speciale alla facilità d'uso e alla praticità del sollevatore di pazienti.

La durata del sollevatore di pazienti dipende fortemente dalla cura e manutenzione che vi si dedicano.

Il presente manuale ha lo scopo di aiutare ad acquisire familiarità con il funzionamento del sollevatore di pazienti.

Attenersi alle istruzioni operative e di manutenzione costituisce parte integrante della garanzia.

Questo manuale riflette gli sviluppi più recenti dei prodotti. Vermeiren si riserva il diritto di apportare modifiche senza preavviso, senza essere tenuta a sostituire o adattare modelli forniti in precedenza.

Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore.

1 Descrizionedel prodotto

1.1 Utilizzo previsto

Le sollevatore di pazienti è destinata a persone con difficoltà motorie o incapacità di deambulazione.

Le sollevatore di pazienti è destinata al trasporto di una sola persona.

Le sollevatore di pazienti può essere utilizzata sia all'interno che in spazi esterni.

Il paziente deve essere sollevato sull'argano paziente da un accompagnatore.

Le diverse versioni di allestimento egli accessori e la concezione modulare consentono l'utilizzo del sollevatore die pazienti da parte di persone con impossibilità/difficoltà di deambulazione in seguito a:

- paresi
- deformazioni degli arti inferiori
- cachessia
- atropia
- e per usi geriatrici.

Nella valutazione delle esigenze personali, le seguenti condizioni:

- corporatura e peso corporeo (150 kg max)
- condizioni psico-fisiche
- abitazioni
- ambiente

devono essere prese in considerazione.

L'argano paziente deve essere utilizzato solo su superfici piane e con tutte e quattro le ruote a contatto con il suolo.

Non deve essere utilizzato in stanze bagnate o in ambienti umidi.

È assolutamente vietato passare sopra ad ostacoli di qualsiasi tipo durante il trasferimento del paziente.

Non utilizzare le sollevatore di pazienti come scala, né per trasportare oggetti pesanti o caldi.

Quando utilizzata su pavimenti con tappeti, moquette o rivestimenti, le sollevatore di pazienti può danneggiarli.

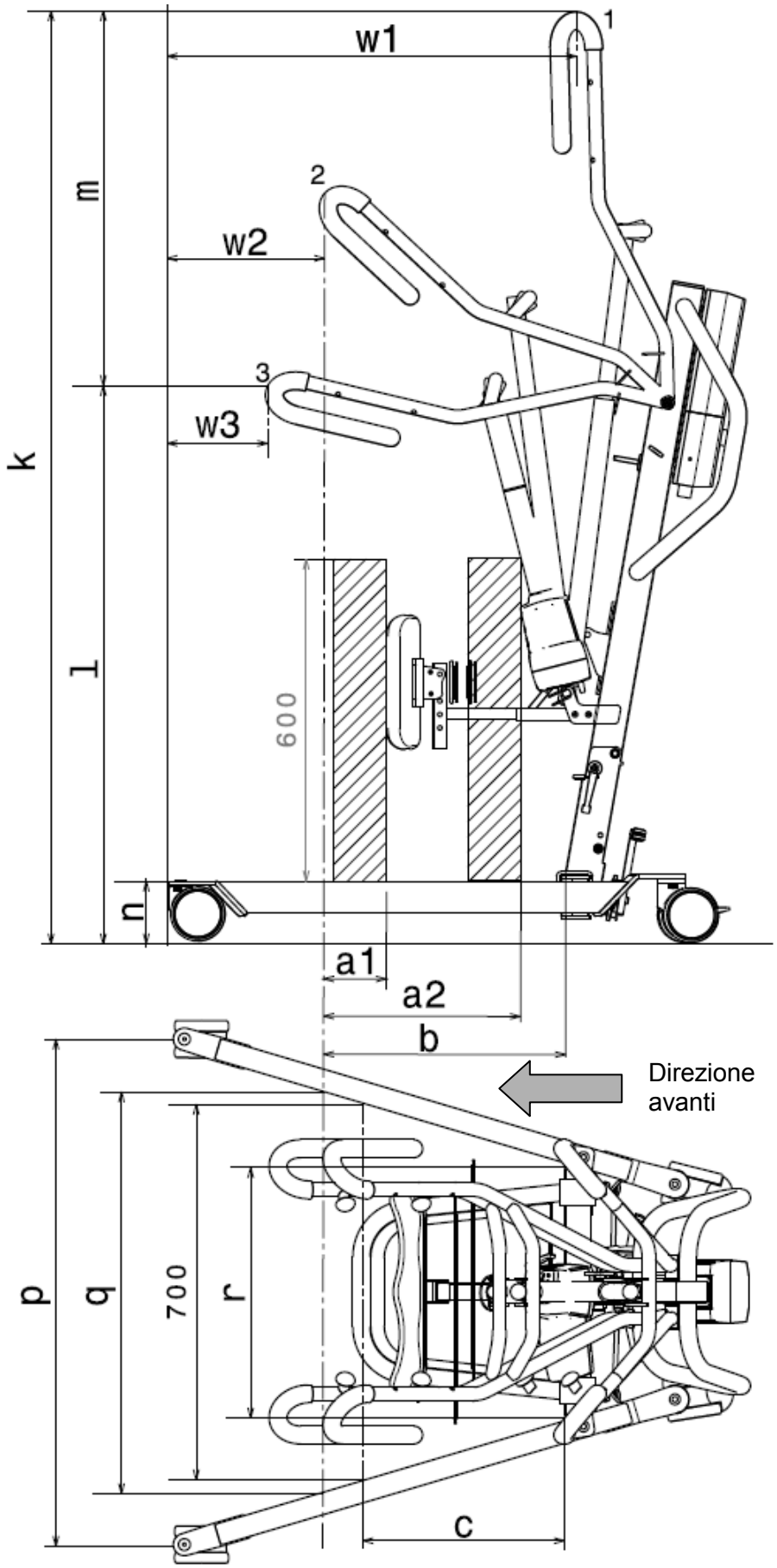
Utilizzare solo gli accessori approvati Vermeiren.

Accertarsi che l'estremità del motoposizionatore sia dotato di una misura di sicurezza. Utilizzare pertanto l'argano paziente solo al centro dell'intervallo di regolazione non all'estremità del motore dell'argano.

La conformità con le istruzioni operative e di manutenzione è parte integrante della garanzia.

IT

1.2 Specifiche tecniche



IT

Produttore	Vermeiren	
Indirizzo	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Tipo	Sollevatore di pazienti	
Modello	Albatros	
	Dimension i nel disegno	**Dimensioni**
Posizione più bassa ZAP*	l	1040 mm
Altezza massima ZAP*	k	1739 mm
Area di sollevamento (portata in altezza)	m	699 mm
Lunghezza gamba		965 mm
Lunghezza totale		1046 mm
Distanza minima gambe	r	467 mm
Distanza massima gambe	q	749 mm
Altezza gamba / altezza telaio	n	117 mm
Larghezza totale (chiuso), ingombro		584 mm
Larghezza totale (aperto), ruote anteriori	p	945 mm
Distanza minima tra parete / ZAP* (altezza minima)	w3	188 mm
Distanza minima tra parete / ZAP* (portata massima)	w2	293 mm
Distanza minima tra parete / ZAP* (altezza massima)	w1	762 mm
Raggio di curva		1133 mm
Peso complessivo		44,85 kg
Peso telaio + motore		34,15 kg
Peso batteria		2,90 kg
Peso della pedana		4,55 kg
Peso del poggiagambe		2,80 kg
Peso dell'attacco per il poggiagambe		0,40 kg
Carico massimo		**150 kg**
Altezza libera, minima		57 mm
Portata massima a 600 mm con poggiagambe	a1	100 mm
Portata massima a 600 mm senza poggiagambe	a2	368 mm
Portata massima dalla trave	b	450 mm
Portata dalla traversa con distanza di 700 mm	c	375 mm
Tensione in uscita		24V ⎓ max. 250 VA
Tensione di alimentazione		100-240V ~ max. 37-53 VA
Assorbimento elettrico massimo		max. 400 mA
Temperatura d'esercizio		+5 ÷ +40°C
Umidità dell'aria		da 20% a 90% a 30°C, senza produzione di condensa
Pressione acustica		< 50 dB(A)
Pressione dell'aria		da 700 a 1060 hPa
Scatola di controllo		Linak CBJ2
Batteria		Linak BAJ1
Comanda manuale		Linak HB5X (< 5N meccanica di azionamento)
Motore		Linak LA34 (7500N)
Classe di protezione scatola di controllo		IPX4
Classe di protezione batteria		IPX5
Classe di protezione comando manuale		IPX5
Classe di protezione motore		IP54
Classe di isolamento		II - Tipo B
Rendimento di lavoro		circa 40 sollevamenti a carico

IT

Produttore	Vermeiren	
Indirizzo	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Tipo	Sollevatore di pazienti	
Modello	Albatros	
	Dimension i nel disegno	Dimensioni
Funzionamento periodico		max. 10%, o 2 min. funzionamento continuo /18 min. pausa
Capacità delle batteria		2.9 Ah
Arresto di emergenza		Si
Abbassamento di emergenza manuale		Si
Abbassamento elettrico di emergenza		No

I dati tecnici sono soggetti a modifiche. Tolleranza +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Posizione più alta, 2 = Portata massima, 3 = Posizione più bassa
* ZAP = punto di sollevamento centrale

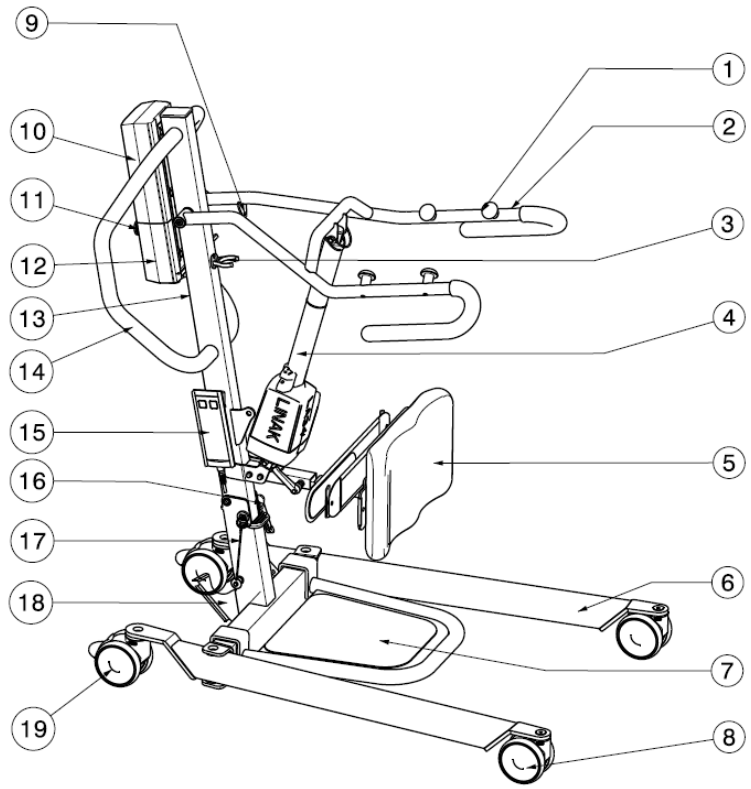
Tabella 1: Specifiche tecniche

L'argano paziente è conforme ai requisiti stabiliti in:

ISO 7176-8: requisiti e test per prove di stabilità, d'urto e di fatica.

ISO 7176-16: resistenza ignifuga delle parti imbottite

1.3 Schema



1 = Pulsanti per le cinghie di fissaggio
2 = Traversa
3 = Staffa di trasporto per il motore
4 = Motore
5 = Poggiagambe
6 = Telaio
7 = Pedana
8 = Ruota
9 = Staffa di trasporto per la traversa
10 = Batteria
11 = Arresto di emergenza
12 = Scatola di controllo
13 = Asta
14 = Impugnatura di spostamento
15 = Comando manuale
16 = Raccordo di sicurezza
17 = Perno di sicurezza
18 = Pedale spaziatura telaio
19 = Ruota con freno

IT

1.4 Significato dei simboli

Fare attenzione alle indicazioni di sicurezza!

Prima dell'uso leggere le relative istruzioni!

Raccolta differenziata e riciclaggio delle parti elettriche ed elettroniche

CE conformità

1.5 Consegna

L'argano paziente Albatros Vermeiren può essere consegnato con:

- telaio comprensivo di 4 ruote (di cui due con freni)
- asta con impugnatura per la spinta
- traversa con attacco per l'imbracatura
- scatola di controllo (+ caricabatterie incluso)
- batteria
- controllo manuale
- motore
- manuale di istruzioni
- pedana
- poggiagambe

Prima dell'uso, controllare che tutto sia presente e che i prodotti non siano danneggiati (per esempio durante il trasporto, ...).
Si noti che nei vari paesi europei la dotazione di base potrebbe essere diversa. Per ulteriori informazioni, rivolgersi al rivenditore nel proprio paese.

2 Utilizzo

In questo capitolo viene descritto l'utilizzo quotidiano. **Le presenti istruzioni sono destinate all'utente e al rivenditore.**

Le sollevatore di pazienti viene fornita completamente assemblata dal rivenditore. Le istruzioni destinate al rivenditore, relative alla configurazione del sollevatore di pazienti sono descritte nel § 3.

2.1 Generalità

Il sollevatore di pazienti deve essere utilizzato solo da personale qualificato che ha ricevuto un'adeguata formazione sull'uso speciale del dispositivo.

L'uso del sollevatore di pazienti è limitato agli ambienti chiusi. Accertarsi che il dispositivo venga utilizzato solo su superfici piane. Non è consentito l'uso della sedia all'esterno. Per la ricarica delle batteria utilizzare esclusivamente il caricabatteria in dotazione.

Si tenga presente che l'elettronica del sollevatore è esposta a disturbi elettromagnetici e può a sua volta provocarne.

Anche se si è fatto pratica sull'uso del sollevatore con l'ausilio del rivenditore, si consiglia di leggere con attenzione le pagine che seguono.

IT

2.2 Utilizzo del sistema JUMBO (batteria, scatola di controllo + caricabatterie incluso)

JUMBO è un sistema modulare che combina un motore di azionamento, una scatola di controllo e una batteria in una soluzione flessibile sviluppata specificatamente per gli argani paziente.

2.2.1 Batteria

La batteria si trova sopra la scatola di controllo ed è sostituibile grazie a un sistema di morsetti integrato.

Tensione primaria	24 VDC
Temperatura ambientale	da +5° C a +40° C
Temperatura ambientale per la conservazione	da -10° C a +50° C
Umidità relativa per la conservazione	max. 90% (senza condensazione)
Dichiarazione di conformità	verificato ai sensi della direttiva IEC 60601-1

2.2.2 Scatola di controllo + caricabatterie incluso

La scatola di controllo è comprensiva di un arresto di emergenza e di un caricabatterie interno.

Tensione primaria	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Tensione secondaria (tensione di carica)	24 VDC, max. 250 VA
Corrente secondaria (corrente di carica)	max. 10 A
Dispositivi di protezione	protetto da errori di polarità, sovratensione e surriscaldamento
Temperatura ambientale	da +5° C a +40° C
Temperatura ambientale per la conservazione	da -10° C a +50° C
Umidità relativa per la conservazione	max. 90% (senza condensazione)
Dichiarazione di conformità	verificato ai sensi della direttiva IEC 60601-1

I dati tecnici sono soggetti a modifiche.

2.2.3 Caricabatterie esterno (FACOLTATIVO)

Il caricabatterie esterno deve essere installato su una parete. Il caricabatteria esterno consente di caricare una batteria di ricambio (facoltativa) e di continuare pertanto a utilizzare l'argano paziente senza interruzioni dovute alla necessità di ricaricare le batterie.

Tensione primaria	100 - 240 VAC / 50/60 Hz
Corrente di carica	max. 650 mA
Temperatura ambientale	da +5° C a +40° C
Temperatura ambientale per la conservazione	da -10° C a +50° C
Umidità relativa per la conservazione	max. 90% (senza condensazione)

IT

2.2.4 Carica delle batterie

Utilizzare solo la scatola di controllo del dispositivo Albatros con il caricabatterie incluso oppure il caricabatterie esterno da installare sulla parete.

È consigliabile ricaricare regolarmente le batterie, per garantire la continuità di utilizzo dell'argano ed estendere la vita utile delle batterie. La scatola di controllo indicherà con un segnale acustico quando il livello di carica delle batteria è al 50% della capacità.

- **PRIMO UTILIZZO**

Inserire il connettore del cavo di alimentazione nell'apposito connettore della scatola di controllo. La spina del cavo di alimentazione deve essere inserita nella presa di corrente. Il tempo di ricarica è di circa 24 ore.

- **RICARICA**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni. Non utilizzare il sollevatore quando il cavo di alimentazione è collegato alla presa di corrente.**

Quando le batterie sono in ricarica saranno accese una luce gialla (sopra l'indicatore di accensione) e una luce arancione (sopra l'indicatore di carica).

Al termine della ricarica, è sempre consigliabile rimuovere prima la spina di alimentazione dalla presa di corrente e successivamente il connettore dalla scatola di controllo.

Non utilizzare il sollevatore durante la carica!

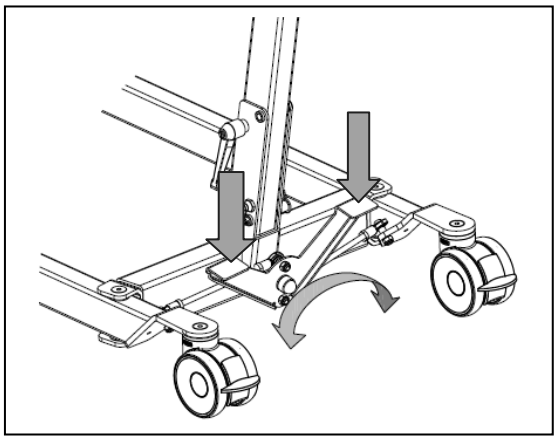
Se le batterie non vengono utilizzate per un lungo periodo di tempo, si scaricano lentamente (completamente) e non possono più essere ricaricate con il caricabatterie in dotazione. È pertanto consigliabile ricaricare le batterie almeno una volta al mese, anche se non vengono utilizzate.

2.3 Uso del sollevatore

Osservare i dati tecnici secondo cui è possibile utilizzare il sollevatore di pazienti (Albatros). Il sollevatore di pazienti deve essere utilizzato solo da persone autorizzate che hanno ricevuto una formazione sull'uso dello stesso.

⚠ **AVVERTENZA: Pericolo di ustioni – Prestare attenzione durante l'uso in ambienti caldi o freddi (esposizione al sole, freddo estremo, sauna, ecc.) per un determinato periodo di tempo e quando si tocca il dispositivo.**

2.3.1 Spaziatura telaio

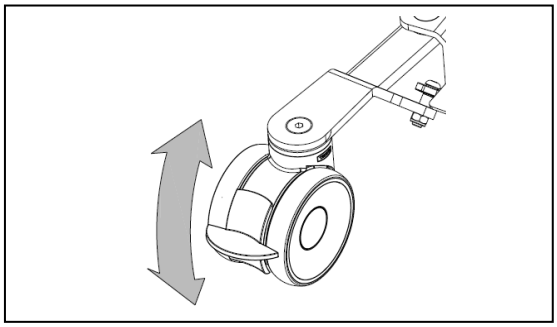


Per poter utilizzare una sedia a rotelle o altri dispositivi simili con il sollevatore, ma anche per aumentare la sicurezza d'uso del sollevatore, è possibile aumentare la distanza tra le gambe del telaio.

Posizionarsi dietro il sollevatore assemblato afferrare le impugnature per la spinta dell'argano (a destra e a sinistra della scatola di controllo). Premere leggermente con un piede la leva sul telaio inferiore (a destra o a sinistra) verso il basso per aumentare o ridurre la distanza delle gambe del telaio.

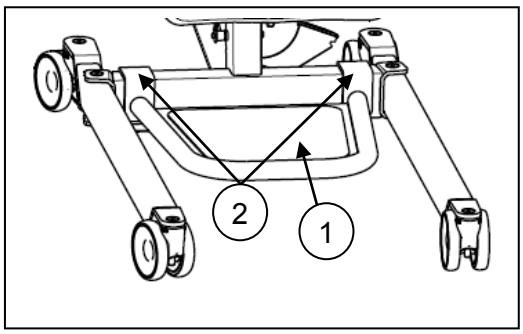
IT

2.3.2 Freno di stazionamento



Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.

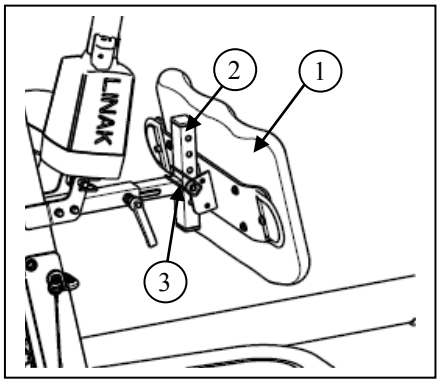
2.3.3 Pedana



La pedana ① può essere montata o rimossa tramite i ganci ② presenti nel telaio dell'argano paziente. La pedana ① consente al paziente di reggersi in piedi.

2.3.4 Poggiagambe

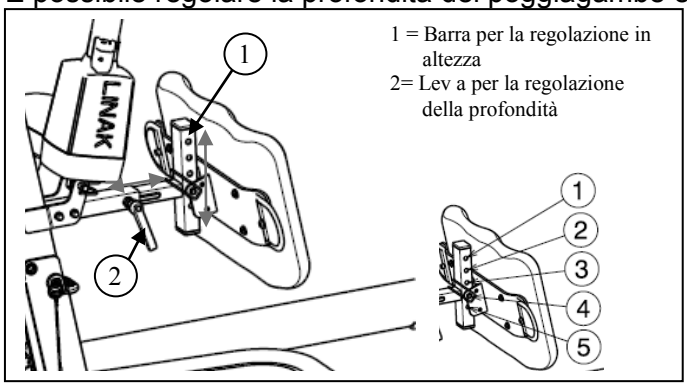
⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni. Non lasciar cadere il poggiagambe sul paziente durante la regolazione.**



Il poggiagambe ① può essere montato sulla barra dell'argano paziente ② con il perno di sicurezza ③.

Lo scopo del poggiagambe è quello di mantenere le gambe del paziente nella posizione corretta e di supportare le gambe quando il paziente quando si solleva in piedi.

È possibile regolare la profondità del poggiagambe e impostarlo su 5 altezze diverse.

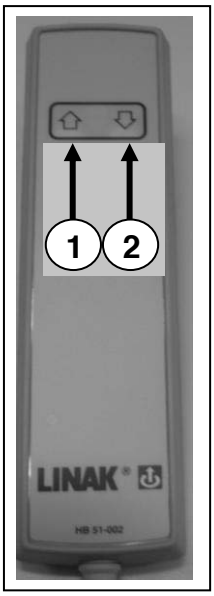


Altezza dalla pedana alla parte superiore del poggiagambe	Posizione
520 mm	Foro 1
495 mm	Foro 2
470 mm	Foro 3
445 mm	Foro 4
420 mm	Foro 5

Tabella 2: regolazione dell'altezza del poggiagambe

IT

2.3.5 Sollevare e abbassare la traversa



Con il comando manuale è possibile regolare la traversa in qualsiasi posizione.

(1) = Sollevare traversa

(2) = Abbassare traversa

⚠ Durante l'uso della funzione di sollevamento fino all'estremità del motore dell'argano, l'interruttore di limite è attivato dall'elettronica (funzione di sicurezza). Utilizzare la funzione di sollevamento solo al centro dell'intervallo di regolazione.

Meccanica di azionamento dei pulsanti: < 5N

Posizionare il controllo manuale sul tubo superiore dell'impugnatura per lo spostamento dell'argano paziente. Questa è la posizione più ergonomica.

2.3.6 Muovere il sollevatore pazienti

⚠ **AVVERTENZA: rischio di intrappolamento. Prestare attenzione durante il passaggio in spazi ristretti (ad esempio, porte).**

1. Posizionarsi dietro l'argano paziente e afferrare le impugnature (a destra e a sinistra, accanto alla batteria e alla scatola di controllo) con entrambe le mani.
2. Accertarsi che entrambi i freni delle ruote posteriori siano sbloccati.
3. Spostare lentamente il sollevatore di pazienti nella posizione desiderata.

A sollevatore scarico, consigliamo di spostarlo indietro affinché sia possibile superare più facilmente gli ostacoli (ad es. telai di porte, angoli di stanze o arredamenti).

Per spostare l'argano paziente, utilizzare solo le impugnature per la spinta e nessun altro componente (motore di azionamento, controllo manuale...) .

2.4 Sistema di seduta

⚠ **AVVERTENZA: pericolo di lesioni. Utilizzare solo le imbracature appropriate per i pazienti.**
⚠ **AVVERTENZA: pericolo di lesioni. Non utilizzare imbracature danneggiate.**

L'argano paziente Albatros deve essere utilizzato solo con imbracature progettate per argani paziente Albatros Vermeiren.

Le indicazioni d'uso sono presenti nelle istruzioni d'uso dei relativi sistemi di seduta.

IT

2.5 Regole per la sicurezza

Di seguito sono riportati alcuni consigli in materia di sicurezza:

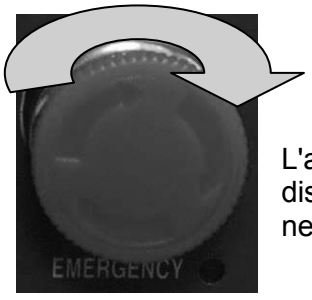
- ⚠ L'uso ed il funzionamento del sollevatore di pazienti è pensato solo per le persone autorizzate che sono state istruite sull'uso del sollevatore.
- ⚠ Verificare che durante l'uso del sollevatore ci sia sufficiente spazio ai lati e al di sopra del sollevatore, poiché in caso contrario si potrebbero verificare danni o lesioni delle funzioni d'impostazione durante il movimento.
- ⚠ Per evitare lesioni, tenere sempre sotto controllo il braccio del sollevatore.
- ⚠ Il sollevatore deve essere utilizzato solo su superfici piane in cui tutte e 4 le ruote sono a contatto con il pavimento in modo equilibrato.
- ⚠ È vietato l'uso in ambienti umidi.
- ⚠ Si devono utilizzare solo sistemi di seduta pensati ed approvati per il sollevatore di pazienti (vedere istruzioni per l'uso dei relativi sistemi di seduta). L'uso di altri sistemi di seduta è a proprio rischio e pericolo.
- ⚠ Seguire le istruzioni del personale di assistenza o del personale istruito al fine di evitare lesioni durante l'uso del sollevatore.
- ⚠ Verificare le condizioni mediche del paziente e accertarsi che sia possibile sollevare il paziente con l'argano. (Vedere la destinazione d'uso).
- ⚠ Prestare attenzione al fuoco, soprattutto alle sigarette accese, perché i sistemi di seduta sono infiammabili.
- ⚠ Verificare che il carico massimo (150 kg) non sia superato. In caso di sovraccarico la scatola di controllo si disattiva.
- ⚠ Quando si utilizzano cinghie con un carico massimo, il carico più basso viene utilizzato tra l'alzasedile e la cinghia del paziente.
- ⚠ Il produttore non è responsabile in caso di danni e lesioni generati da un uso non conforme o dall'inosservanza delle istruzioni d'uso.
- ⚠ Per spostare l'argano paziente, utilizzare solo le impugnature per la spinta e nessun altro componente (motore di azionamento, controllo manuale...).

2.6 Emergenza

In casi di emergenza, è necessario utilizzare l'arresto di emergenza e la funzionalità di abbassamento di emergenza.

2.6.1 Arresto di emergenza

In casi di emergenza e durante il montaggio e lo smontaggio, è possibile attivare l'arresto di emergenza premendo il pulsante rosso presente sulla scatola di controllo.
Premere il pulsante e ruotare nella direzione indicata dalle frecce. Se il pulsante è premuto, ruotare nella direzione opposta a quella delle frecce.



L'arresto di emergenza viene disattivato ruotando il pulsante rosso nella direzione delle frecce.

IT

2.6.2 Abbassamento di emergenza manuale

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni. L'abbassamento di emergenza manuale deve essere adattato al peso del paziente.**

In caso di assenza di alimentazione o di batterie scariche, l'abbassamento di emergenza può essere effettuato premendo il pulsante rosso (1) disponibile all'estremità inferiore del motore. L'abbassamento di emergenza predefinito è impostato per un paziente del peso di 50 Kg.

Calibrazione standard: 2500N, 15 mm/s per abbassare il paziente.

Si noti che l'abbassamento di emergenza manuale è possibile solo se il paziente è seduto sul sollevatore.

Forza di aggancio: 10 mm (0,39 in) per una forza da 80 a 100N.

3 Installazione e regolazione

Le istruzioni contenute nel presente capitolo sono destinate al rivenditore.

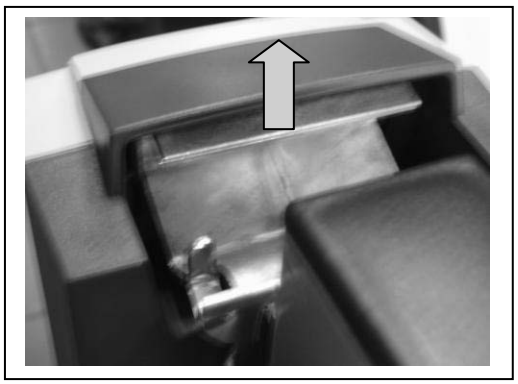
Per ricercare un centro assistenza o un rivenditore specializzato nelle vicinanze, contattare il più vicino centro Vermeiren. Nell'ultima pagina è presente una lista dei centri Vermeiren.

⚠ **AVVERTENZA: Pericolo di limiti non sicuri – Utilizzare solo i limiti descritti nel presente manuale.**

3.1 Sostituzione della batteria

- La casa produttrice declina qualsiasi responsabilità per danni derivanti dall'uso di batterie non appropriate.
- Non utilizzare la batteria a temperature inferiori a +5° C o superiori a +50° C , la temperatura ottimale è +20° C.
- In caso di apertura della batteria, la casa costruttrice declina ogni responsabilità e la garanzia decade.

La batteria può essere sostituita tramite un sistema di morsetti integrato.



Per sostituire la batteria, tirare in corrispondenza del sistema di morsetti integrato. Si solleverà la piastra e sarà possibile rimuovere il coperchio della batteria (scatola di controllo).

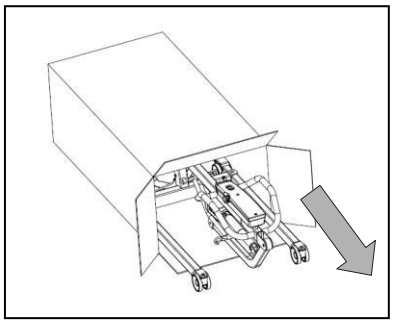
IT

3.2 Montaggio o smontaggio

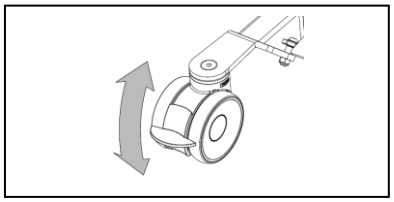
3.2.1 Disimballaggio

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni. Dopo il disimballaggio e prima del montaggio, verificare sempre che l'arresto di emergenza (il pulsante rosso sulla scatola di controllo) sia premuto.**

L'imballaggio del sollevatore di pazienti è stato scelto per garantire una sicurezza ottimale durante il trasporto.



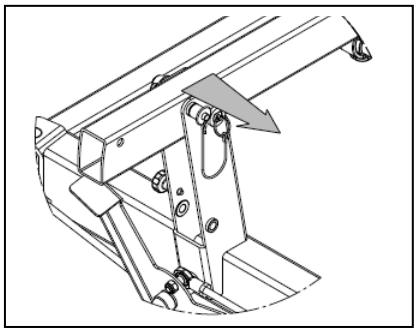
1. Estrarre il sollevatore di paziente dal cartone e verificare che la spedizione sia completa e i singoli componenti non presentino difetti visibili. In caso di danni, rivolgersi al proprio rivenditore.



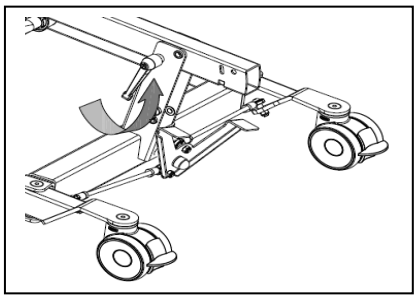
2. Prima dell'installazione assicurare il sollevatore da movimenti involontari, azionando tutti e i freni. Premere leggermente con la punta del piede la piastra frenante verso il basso fino a bloccarla. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sulla piastra frenante verso l'alto finché la ruota non si sblocca.

3.2.2 Montaggio.

⚠ **AVVERTENZA: rischio di intrappolamento. Verificare che durante il montaggio nessuna parte del corpo o nessun cavo venga incastrato o schiacciato**

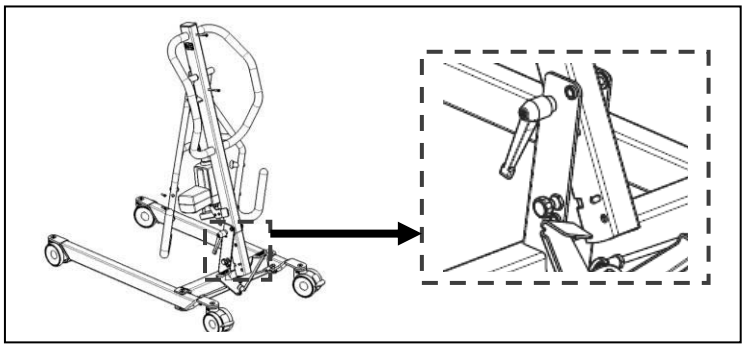


1. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.

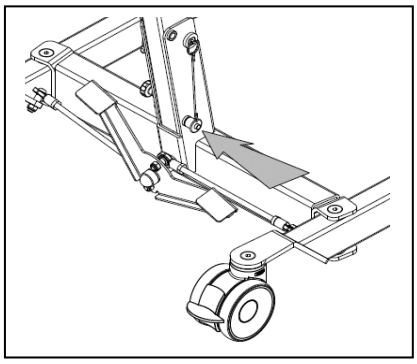


2. Allentare leggermente la sicura del trasporto (vite ad alette) per sollevare l'asta.

IT

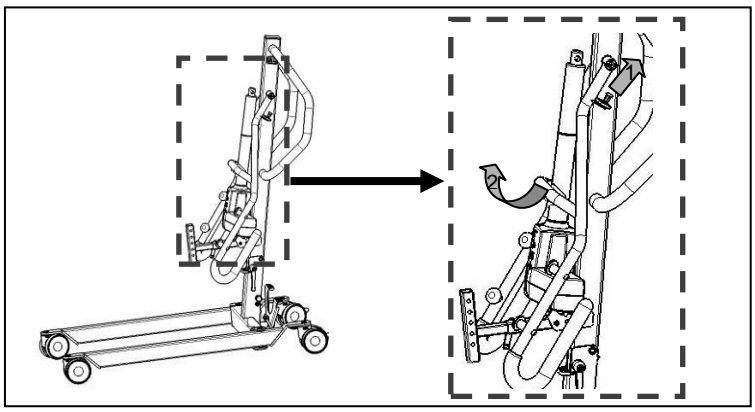


2.a È possibile percepire il clic della sicura di bloccaggio (vite di tensionamento), quando l'asta raggiunge la posizione finale.

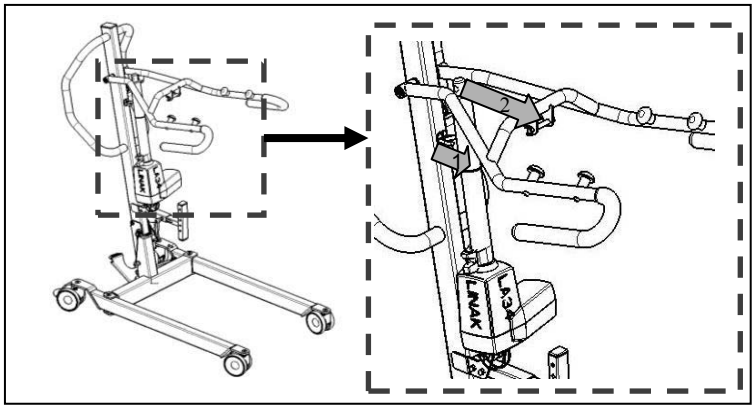


3. ⚠ **AVVERTENZA: Rischio di lesioni – Accertarsi che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.**

Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta può essere ancora estratta.



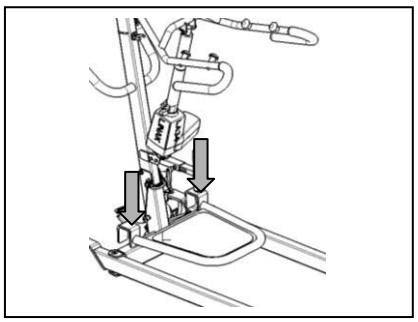
4. Rimuovere la traversa dall'estremità dell'asta (2). A tale scopo, è necessario tirare la punta (1).



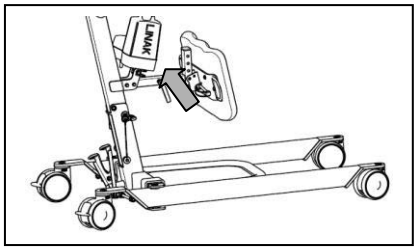
5. Rimuovere delicatamente il motore di azionamento tirando verso l'esterno il morsetto nero (1).

6. Fissare il motore di azionamento alla traversa tramite il perno di bloccaggio (2). Verificare che il motore di azionamento sia accuratamente posizionato accanto alla traversa.

IT



7. Fissare la pedana al telaio dell'argano paziente tramite i ganci.

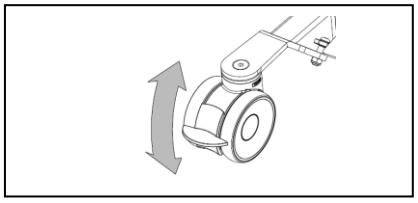


8. Fissare il poggiagambe tramite il perno di bloccaggio. Posizionare il poggiagambe alla profondità e all'altezza desiderate.

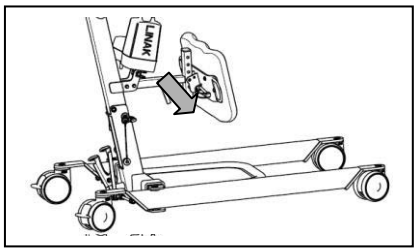
3.2.3 Smontaggio

⚠ **AVVERTENZA: rischio di intrappolamento. Verificare che durante il montaggio nessuna parte del corpo o nessun cavo venga incastrato o schiacciato.**

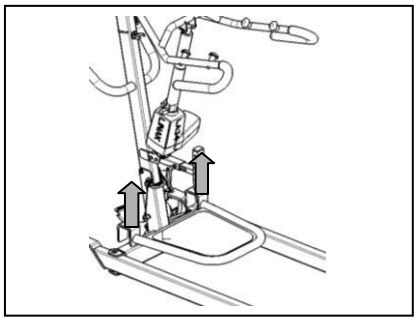
⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni. Verificare che l'arresto di emergenza (pulsante rosso sulla scatola di controllo) sia attivato, per evitare spostamenti involontari.**



1. Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.

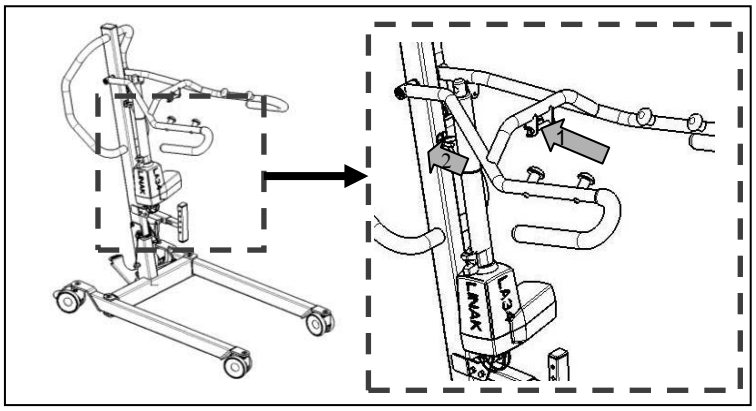


2. Rimuovere il poggiagambe tramite il perno di bloccaggio.



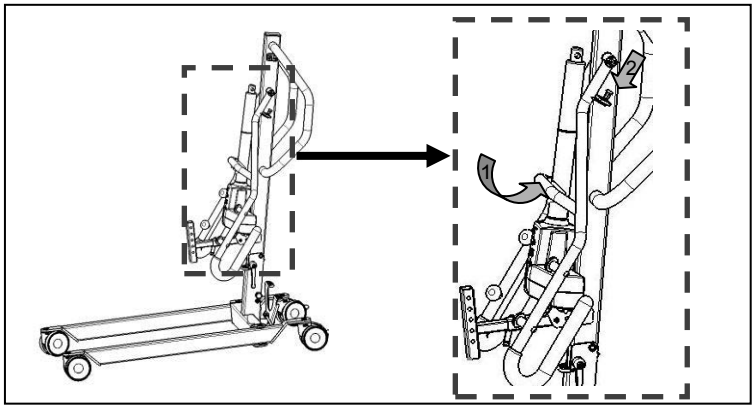
3. Rimuovere la pedana dal telaio dell'argano paziente.

IT

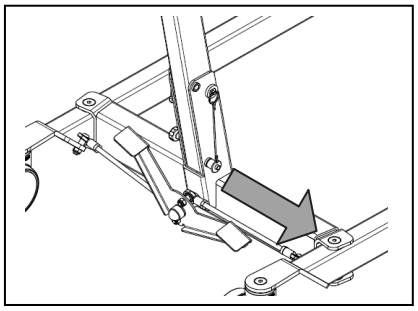


4. Smontare il motore di azionamento dalla traversa rimuovendo il perno di bloccaggio (1).

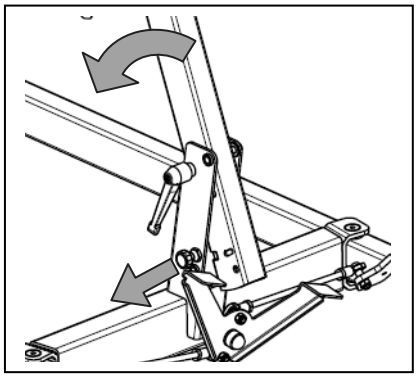
5. Spostare il motore di azionamento nella posizione più bassa e collocarlo nel morsetto posteriore (2).



6. Spostare la traversa nella posizione più bassa (1). Assicurare la punta all'estremità superiore dell'asta nel foro della traversa (2).

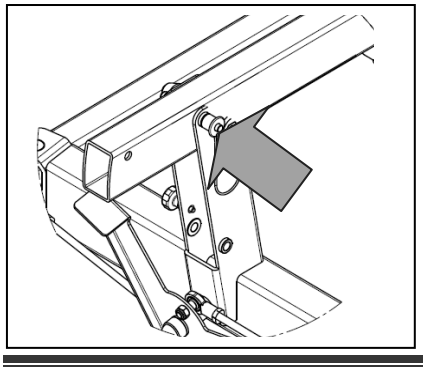


7. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.



8. ⚠ **AVVERTENZA: Rischio di lesioni – Sbloccando l'asta, questa può ribaltarsi repentinamente a causa del proprio peso.**
Tirare la sicura di bloccaggio (vite di tensionamento) finché l'asta non è sbloccata e può essere ribaltata. Ora è possibile ribaltare in avanti l'asta.

Inclinare l'asta in avanti il più possibile.



9. ⚠ **AVVERTENZA: Rischio di lesioni – Verificare che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.**
Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta possa essere ancora estratta.

4 Manutenzione

IT

La durata dell'argano del sollevatore paziente è di 8 anna, dipende dalle condizioni d'uso, conservazione, manutenzione regolare, manutenzione e pulizia.

4.1 Manutenzione regolare

Di seguito sono descritte le attività di manutenzione per garantire una condizione adeguata al sollevatore di pazienti Vermeiren:

- **PRIMA DI OGNI UTILIZZO**
  1. Verificare che i freni non siano danneggiati e/o sporchi. Pulirli perché lo sporco riduce l'aderenza e la rotazione delle ruote. Se le ruote sono danneggiate farle sostituire da un'officina
  2. Verificare la funzionalità dei comandi elettrici della traversa utilizzando il comando manuale. Se questa funzione dovesse essere danneggiata, consultare il rivenditore.
  3. Accertarsi che lo stato di carica delle batteria sia sufficiente per l'uso previsto ed eventualmente ricaricare le batteria.
  4. Controllare le sollevatore di pazienti (pulizia, rotture, danni sulle parti strutturali ecc.) e farla pulire. Se necessario sostituire il rivestimento.

- **OGNI 8 SETTIMANE CIRCA**
  A seconda della frequenza d'uso verificare quanto segue:
  1. Lubrificazione dei raccordi articolati della trasversa
  2. Stato delle ruote
  3. Sono visibili danni all'alloggiamento della scatola di controllo e del comando manuale?
  4. Stato del cavo idoneo all'uso?
  5. Ricaricare la batteria

- **CIRCA OGNI SEI MESI O PER OGNI NUOVO PAZIENTE**
  A seconda della frequenza d'uso verificare quanto segue:
  1. Pulizia
  2. Stato generale
  3. Funzionamento caricabatteria
  4. Funzionamento delle ruote

  Se le ruote oppongono eccessiva resistenza occorre pulire le stesse e se ciò non basta rivolgersi al rivenditore.

Per comodità, sul retro del manuale è riportato un piano di manutenzione.

Per la riparazione e il montaggio delle parti di ricambio del sollevatore di pazienti occorre rivolgersi al rivenditore.

Installare solo le parti di ricambio autorizzate Vermeiren.

4.2 Attrezzatura

⚠ **ATTENZIONE: Rischio di lesioni – Le operazioni, per cui sono necessari attrezzi, devono essere eseguite solo da persone autorizzate.**

Per la riparazione di singoli componenti, parti di accessori e le operazioni di controllo è necessaria la seguente attrezzatura minima:

- Chiave a brugola (dimensioni 3, 4, 5 e 6 mm)
- Chiave ad anello (dimensioni 8, 10, 12, 13, 17 e 19 mm)
- Cacciavite a croce (PH1, PH2)

IT

4.3 Trasporto e conservazione

Attenersi alle istruzioni seguenti per la trasporto e conservazione del sollevatore di pazienti:

- Conservare solo in ambienti asciutti (+5 ÷ +41 °C).
- Umidità relativa tra 30 e il 70 %.
- Fornire copertura o imballaggio adeguato per proteggere le sollevatore di pazienti da ruggine e oggetti estranei (ad es., acqua salata, aria salmastra, sabbia, polvere).
- Conservare tutte le parti rimosse insieme (o contrassegnarle se necessario) per evitare di confonderle con altri prodotti al momento del rimontaggio.
- Conservare i componenti senza sottoporli a sollecitazioni (non poggiare parti pesanti sul sollevatore di pazienti, non incastrarla tra altri oggetti, ecc.).

4.4 Pulizia

Per conservare il sollevatore in ottimo stato, anche dal punto di vista estetico, è necessario pulirlo regolarmente. Tenere presenti i seguenti suggerimenti:

4.4.1 Rivestimenti

Attenersi a quanto riportato di seguito per la pulizia della copertura:

- Pulire le coperture con un panno inumidito di acqua calda. Non bagnare eccessivamente la copertura.
- Utilizzare un detergente delicato disponibile in commercio per rimuovere lo sporco ostinato.
- Eliminare le macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, ad esempio solventi, né spazzole dure.
- Non pulire con dispositivi a vapore e/o a pressione.

4.4.2 Parti in plastica

Per pulire tutte le parti in plastica del sollevatore di pazienti, utilizzare detergenti per plastica disponibili in commercio. Attenersi alle istruzioni che accompagnano il detergente e utilizzare solo spazzole o spugne morbide.

4.4.3 Rivestimento

La qualità elevata del trattamento superficiale garantisce una protezione ottimale contro la corrosione. Se il rivestimento esterno è danneggiato da rigature o in altri modi, far riparare la superficie dal rivenditore.

Durante la pulizia, utilizzare solo acqua tiepida e detergenti per uso domestico, con spazzole e panni morbidi. Non far entrare umidità all'interno dei tubi.

IT

4.4.4 Alloggiamento elettronica

⚠ **AVVERTENZA: Rischio di lesione – Prima di eseguire operazioni di manutenzione, attivare l'arresto di emergenza, in caso contrario potrebbero verificarsi movimenti involontari.**

Per pulire la scatola di comando, l'alloggiamento del motore ed il comando manuale utilizzare esclusivamente un panno umido imbevuto con un po' di detergente per uso domestico. Non utilizzare prodotti o utensili di pulizia abrasivi (spugnette metalliche, spazzole etc.) onde evitare di rigare la superficie dell'unità compromettendo la protezione contro gli spruzzi.

Verificare regolarmente che i connettori non siano corrosi o danneggiati onde evitare che il funzionamento dell'ellettronica ne risenta.

La casa costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni derivanti da cura carent.

4.5 Controllo

È preferibile inizialmente un'ispezione all'anno e almeno una prima della ripresa dell'utilizzo. Eseguire tutti i controlli seguenti, che vanno documentati da persone autorizzate:

- Verifica dei cablaggi (in particolare: schiacciamenti, abrasioni, tagli, isolamento visibile dei conduttori, conduttori metallici visibili, pieghe, gobbe, cambiamenti di colore della guaina esterna, infragilimenti, spostamento sicuro in modo che l'azione di schiacciamento o tagli e gli altri stress meccanici siano improbabili).
- Esame visivo delle deformazioni plastiche e/o dell'usura dei componenti del telaio (telaio, sospensione del motore, traversa, bilancino).
- Controllo visivo per escludere danni alla verniciatura (pericolo di corrosione).
- Esame visivo dei danni agli involucri, le viti devono essere serrate.
- Verifica della quantità di grasso sulle giunzioni metalliche delle parti mobili
- Controllo visivo delle parti in plastica per escludere rotture e punti indeboliti
- Verifica della corrente di dispersione della scatola di controllo (compreso il caricabatterie) (*A*) in base alla norma VDE 0702
- Verifica della resistenza d'isolamento della scatola di controllo (compreso il caricabatterie) (*MO*) in base alla norma VDE 0702
- Test funzionale della traversa (lubrificazione dei raccordi, zona di regolazione, deformazione, usura)
- Verifica del funzionamento dei motori dell'argano (con marcia di prova → rumorosità, velocità, marcia regolare, e così via). Se necessario: misurazione delle prestazioni, dapprima senza carico, poi al carico nominale ("SWL"), per valutare l'usura dei motori confrontando i valori dell'assorbimento di corrente con i dati tecnici forniti al momento della consegna del prodotto.
- Test funzionale dell'arresto di emergenza
- Test funzionale dell'abbassamento di emergenza
- Completezza della condizione di consegna, verifica della disponibilità del manuale di istruzioni.

Le misurazioni devono essere eseguite da personale specializzato nel settore dei presìdi per disabili e da elettricisti specializzati in strumenti e procedimenti di controllo. L'autorizzazione all'uso del sollevatore di pazienti dopo i controlli e le manutenzioni è di competenza dell'elettricista. La manutenzione deve essere eseguita solo da personale autorizzato e documentata come da programma.

Gli interventi di manutenzione, se sono stati controllati almeno aspetti menzionati, devono essere riportati nella scheda del piano di manutenzione.

IT

4.6 Individuazione ed eliminazione delle anomalie

Problema	Causa del problema	Risoluzione del problema
Rumore provocato dalle parti mobili (ad esempio la traversa).	Necessaria la lubrificazione.	Lubrificare le parti mobili. **(Non lubrificare il motore di azionamento!)**
Il motore di azionamento produce un rumore insolito.	Motore di azionamento danneggiato.	Sostituire il motore di azionamento o contattare il rivenditore.
L'argano paziente non solleva più.	1. Motore di azionamento elettrico danneggiato. 2. Peso del paziente eccessivo. 3. Controllo manuale o motore di azionamento non collegato. 4. Batteria non collegata, o collegata in modo non corretto, alla scatola di controllo. 5. Batteria scarica. 6. Arresto di emergenza attivato.	1. Sostituire il motore di azionamento. 2. Utilizzare un argano paziente con un peso massimo per i pazienti più elevato. 3. Controllare i collegamenti. Se necessario collegare il controllo manuale o il motore di azionamento. 4. Verificare che la batteria sia presente e installata in modo corretto. 5. Caricare le batterie o sostituirle. 6. Disattivare l'arresto di emergenza.
L'abbassamento di emergenza del paziente non funziona.	È previsto un peso di carico minimo per l'abbassamento del paziente.	Se il peso del paziente è troppo limitato, abbassare leggermente la traversa o regolare la velocità di abbassamento.
Impossibile ricaricare la batteria	1. Batteria non posizionata correttamente nella scatola di controllo. 2. Cavo di alimentazione difettoso. 3. Batterie difettose. 4. Scatola di controllo con caricabatterie incluso difettosa.	1. Verificare che le batterie siano collegate alla scatola di controllo. 2. Sostituire il cavo di alimentazione. 3. Sostituire la batteria. 4. Sostituire la scatola di controllo con caricabatterie incluso.

IT

4.7 Disinfezione

⚠ **AVVERTENZA: prodotti pericolosi. L'utilizzo di disinfettanti è limitato al personale autorizzato.**

⚠ **AVVERTENZA: prodotti pericolosi, irritanti per la pelle. Indossare indumenti protettivi adeguati poiché i disinfettanti possono irritare la pelle. Attenersi alle istruzioni allegate ai prodotti disinfettanti.**

Tutte le parti del sollevatore di pazienti possono essere trattate con un disinfettante.

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione di presidi medico-sanitari per riabilitazione, i loro componenti o accessori sono riportate in una guida alla disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e allegata alla documentazione del prodotto:

Data della disinfezione	Motivo	Specifica	Sostanza e concentrazione	Firma

Tabella 3: Esempio di guida alla disinfezione

Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

Per un foglio bianco della guida alla disinfezione, vedere § 9.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l'aggiornamento dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: www.rki.de).

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
						Espettorato		Feci		Urina			
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Fenolo o derivati	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenolo	1	12	3	2							A	
Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo	Cloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Perossidi	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma

IT

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
						Espettorato		Feci		Urina			
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Disinfezione della superficie Antiseptica 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Detergente disinfettante ospedaliero			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Surfattanti anfoterici (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Latte di calce[3]							20	6			A[3]B	

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.
2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).
3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.
* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).
A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.
B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabella 4: Disinfettanti

Rivolgersi al rivenditore in caso di dubbi su questioni relative alla disinfezione, sarà a disposizione.

IT

5 Garanzia

Estratto dalle condizioni generali di vendita:

(...)
5. La durata della garanzia è di 24 mesi.
(...)

I diritti di reclamo non sono validi in caso di:
- difformità irrilevante dalle proprietà concordate
- compromissione irrilevante dell'utilizzabilità
- modifiche strutturali apportate ai prodotti
- uso di parti non originali
- usura naturale
- difetti dovuti ad un'installazione impropria o a errate operazioni di manutenzione
- difetti dovuti ad un uso improprio
- difetti dovuti ad un uso improprio del cliente e dei suoi contraenti e/o officine
- danni dovuti a uso illecito, sollecitazione eccessiva, impianti di funzionamento inadeguati, installazione impropria o influssi esterni non previsti dal contratto in seguito allo scarico di responsabilità.

(…)

In alcuni paesi le condizioni della garanzia possono differire. Per ulteriori informazioni contattare la filiale di riferimento.

6 Smaltimento

Al momento dello smaltimento del sollevatore di pazienti, contattare il centro di raccolta locale o restituire il prodotto al rivenditore, che dopo averla sottoposta a una procedura igienica la potrà inviare al produttore che la smaltirà e riciclerà nel modo corretto, separando componenti e materiali.

Devono essere soddisfatti i requisiti della direttiva europea 2002/96/EC sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

I materiali di imballaggio possono essere portati ai centri di raccolta o riconsegnati al rivenditore.

7 Dichiarazione di conformità

CE

L'argano paziente Albatros soddisfa i requisiti della direttiva europea 93/42/EEC (direttiva sui dispositivi medici).

e alle norme sui prodotti:
- EN 10535: 2006

IT

8 Piano di manutenzione

Data	Manutenzione	Osservazioni	Sigla
1/1/2010	*Ingrassaggio e manutenzione generale*	*no*	

9 Guida alla disinfezione

Data della disinfezione	Motivo	Specifica	Sostanza e concentrazione	Firma

Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

IT

10 Numeri d'ordine

Ruote (ø 100 mm)	1903403
Ruote con freno (ø 100 mm)	1903402
E - Scatola di controllo Albatros	1906137
E - Motore 7,5KN Albatros	1906229
E - Controllo manuale Albatros	1906138
E - Batteria Albatros	1906139
E - Piastra portante Albatros	1906230
E - Scatola di controllo Albatros, connettore grigio	1906232
E - Cavo Albatros	1906233
E - Caricabatterie esterno CHJ2 per Albatros	1906423 (FACOLTATIVO)
E - Piastra portante caricabatterie esterno Albatros	1906424 (FACOLTATIVO)
Sistema di seduta	
Active (M)	1906029
Active (XL)	1906030

ITALIANO

GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzine manuali sono garantite 5 anni, la carrozzine ultra leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzione di parti riconosciute difettose.

CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.

VERMEIREN

WAARBORG
GARANTIE
WARRANTY
GARANTIE
GARANZIA

N.V. VERMEIREN N.V.
VERMEIRENPLEIN 1-15
B-2920 Kalmthout

Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20
Fax: 00 32 (0)3 666 48 94
www.vermeiren.com

B

Naam/Nom/Name
Name/Nome _____

Adres/Adresse/Address
Adresse/Indrizzo _____

Woonplaats/Domicile/Home
Wohnort/Citta _____

E-mail _____

Artikel/Article/Article
Artikel/Articolo _____

Reeks nr./N° de série/Serie nr.
Serien-Nr./No. di serie _____

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase
Kaufdatum/Data di acquisto _____

Stempel verkoper/Timbre du vendeur
Dealer stamp/Händlerstempel
Timbro del rivenditore

A

Naam/Nom/Name
Name/Nome _____

Adres/Adresse/Address
Adresse/Indrizzo _____

Woonplaats/Domicile/Home
Wohnort/Citta _____

E-mail _____

Artikel/Article/Article
Artikel/Articolo _____

Reeks nr./N° de série/Serie nr.
Serien-Nr./No. di serie _____

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase
Kaufdatum/Data di acquisto _____

Stempel verkoper/Timbre du vendeur
Dealer stamp/Händlerstempel
Timbro del rivenditore

NEDERLANDS

CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarborg op constructie - of materiaalfouten (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarborg. Deze garantie is uitdrukkelijk beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarbord, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

FRANCAIS

GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et d'autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

ENGLISH

CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

APPLICATION CONDITIONS

In order to claim tis warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermerien dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

DEUTSCH

GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden.
Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.
In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind, Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

N.V. VERMEIREN N.V.
Vermeirenplein 1/15
B-2920 Kalmthout
BELGIUM

A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, **http://www.vermeiren.be/registration**
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou régistrer votre produit sur notre site, **http://www.vermeiren.be/registration**
- please return within 8 days of date of purchase or register your product at our website, **http://www.vermeiren.be/registration**
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, **http://www.vermeiren.be/registration**
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registri il vostro prodotto al nostro web site, **http://www.vermeiren.be/registration**

B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carete "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, rispediteci la carta "B".

SERVICE

The patient hoist was serviced:
Le lève-personnes contrôlé:
De patient lift is gecontroleerd:
Das patientenlifter wurde überprüft:
Il sollevatore da soffito è stat ispezionata:
La elevador de techo ha sido revisado:
Z podnośnika pacjenta był serwisowany:

Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: www.vermeiren.com.
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: www.vermeiren.fr.
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: www.vermeiren.be.
- Servicechecklisten und weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: www.vermeiren.de, www.vermeiren.at, www.vermeiren.ch.
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: www.vermeiren.com.

Belgium

N.V. Vermeiren N.V.

Vermeirenplein 1 / 15
B-2920 Kalmthout
Tel: +32(0)3 620 20 20
Fax: +32(0)3 666 48 94
website: www.vermeiren.be
e-mail: info@vermeiren.be

France

Vermeiren France S.A.

Z. I., 5, Rue d´Ennevelin
F-59710 Avelin
Tel: +33(0)3 28 55 07 98
Fax: +33(0)3 20 90 28 89
website: www.vermeiren.fr
e-mail**:** info@vermeiren.fr

Italy

Reatime S.R.L.

Via Torino 5
I-20039 Varedo MI
Tel: +39 0362 55 49 50
Fax: +39 0362 54 30 91
website: www.reatime.it
e-mail: info@reatime.it

Poland

Vermeiren Polska Sp. z o.o

ul. [illegible]czna 1
PL-55-100 Trzebnica
Tel: +48(0)71 387 42 00
Fax: +48(0)71 387 05 74
website: www.vermeiren.pl
e-mail: info@vermeiren.pl

Spain

Vermeiren Iberica, S.L.

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.
17005 Girona
Tel: +34 902 48 72 72
Fax: +34 972 40 50 54
website: www.vermeiren.es
e-mail: info@vermeiren.es

Germany

Vermeiren Deutschland GmbH

Wahlerstraße 12 a
D-40472 Düsseldorf
Tel: +49(0)211 94 27 90
Fax: +49(0)211 65 36 00
website: www.vermeiren.de
e-mail: info@vermeiren.de

Austria

L. Vermeiren Ges. mbH

Winetzhammerstraße 10
A-4030 Linz
Tel: +43(0)732 37 13 66
Fax: +43(0)732 37 13 69
website: www.vermeiren.at
e-mail: info@vermeiren.at

Switzerland

Vermeiren Suisse S.A.

Hühnerhubelstraße 64
CH-3123 Belp
Tel: +41(0)31 818 40 95
Fax: +41(0)31 818 40 98
website: www.vermeiren.ch
e-mail: info@vermeiren.ch

The Netherlands

Vermeiren Nederland B.V.

Domstraat 50
NL-3864 PR Nijkerkerveen
Tel: +31(0)33 2536424
Fax: +31(0)33 2536517
website: www.vermeiren.com
e-mail: info@vermeiren.be

Czech Republic

Vermeiren ČR S.R.O.

Sezemická 2757/2 - VGP Park
193 00 Praha 9 - Horní Počernice
Tel: +420 731 653 639
Fax: +420 596 121 976
website: www.vermeiren.cz
e-mail: info@vermeiren.cz

R.E.: N.V. Vermeiren N.V., Vermeirenplein 1/15 - 2920 Kalmthout - Belgium – 2010-12 - Manual Albatros-vA